СВОБОДА



SVOBODA

УКРАЇНСЬКИЙ ЩОДЕННИК — UKRAINIAN DAILY

УРЯДОВИЙ ОРГАН ЗАПОМОГОВОЇ ОРГАНІЗАЦІЇ УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ.

OFFICIAL ORGAN OF THE UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION

ТРИ ЦЕНТИ РІК XLV. Ч. 83. Джерзі Сити, Н. Дж., субота, 10-го квітня, 1937. VOL. XLV. No. 83. Jersey City, N. J., Saturday, April 10, 1937. THREE CENTS

КОНҐРЕСМЕНИ ПРОТИ РОЗСЛІДУ СИДЯЧИХ СТРАЙКІВ

ВАШИНГТОН. — При повній палаті і при набитих галеріях почали конгресмени дебату над резолюцією Дайеса, на основі котрої конгрес мав почати розслід сидячих страйків, їх причини й засоби боротьби проти них.

Підчас горячої дебати над цею резолюцією конгресмен Ворен з Норт Каролайни закинув републиканським конґресменам, що вони пробують таким розслідом сидячих страйків наробити клопоту демократичній адміністрації, щоби впекти свою партійну печеню. Подібний закид робив конгресмен Гарлен з Огайо.

При голосуванню над резолюцією 236 голосів заявилося проти розсліду сидячих страйків, а всього 149 за розслід. Голосування йшло менше-більше за партійною приналежністю.

ФАРМЕРСЬКІ НАСИЛЬСТВА НЕ ПОМОГЛИ.

ГЕРШІ (Па.). — Викинення сидячих страйкарів з фабрик чоколяди Ґершія довколичними фермерами не вспокоїло громади. У четвер рано фабрика почала працювати, але незадовго під нею, не дивлячися на дощ, почали збиратися страйкарі. Пі... чутки, що на допомогу страйкарам мають прийти майнери. Заряд фабрики сказав робітникам, що він не може ґарантувати захорони. Нестрайкуючі робітники чимскорше покинули роботу.

Через цілий день положення в місті було напружене, немовби обі сторони збиралися до боротьби.

УРЯД КАНАДИ ПРОТИ ПРОМИСЛОВИХ ЮНІЙНИХ ОРГ...

ТОРОНТО. — Юнія автомобільних робітників „Юнайтид Автомобіл Воркерс оф Америка" викликала на страйк 3,700 робітників автомобільної фабрики „Генеральної Моторової Корпорації" в Ошаві. Иде за признання юнії.

Премієр Онтарія, Мичел Гепберн, загрозив, що він не дозволить Комітетові для Промислової Організації заводити „таку анархію й хаос", як, мовляв, він завів у Злучених Державах, та загрозив ужиттям державної сили проти страйку.

СТРАЙКОВІ ЗАВОРУШЕННЯ.

ЛОНГ АЙЛЕНД СИТІ. — Між страйкуючими робітниками підприємства „Евед Продактс Корпорейшен" та страйколомами й їх сторожами, що їх відводили до фабрики на роботу, прийшло до кількох поважних бійок. Багато осіб ранено. Арештовано 10 мужчин і 2 жінки. На суді юнія закидувала підприємству, що воно вживає кулачних борців з підземелля.

УРЯД ХОЧЕ КОНТРОЛІ НАД ПРОМИСЛАМИ.

ВАШИНГТОН. — Підчас переслухання перед судейським комітетом сенату над президентським пляном реформи федерального судівництва заявив один свідок, стоячий близько президента, що уряд задумує внести незадовго в конгресі проєкт нового закона про контролю уряду над годинами праці й робітничою заплатою. Свідок говорив, що плян закона вже вироблений і відданий правним знавцям до опінії.

ПРОЄКТ ДИКСТЕЙНА ВІДКИНЕНО.

ВАШИНГТОН. — Палата послів відкинула 184 голосами проти 34 внесок конгресмена Дикстейна з Бруклина про розслідження націстичної й комуністичної пропаганди в Америці.

Противники цього розсліду підчеркнули, що він причинився би до поширення расової й релігійної нетерпимости в краю.

ВЕЛИКИЙ ЗАПИС.

МОНСІ (Індіяна). — Джордж А. Бол, відомий фабрикант овочевих консерв, заявив, що він задумує призначити свій маєток на ріжні добродійні, релігійні й виховні цілі. Вартість цих записів обчисляють на десять міліонів долярів.

МАЮТЬ ВИКИДАТИ ЛУИСА З ФЕДЕРАЦІЇ.

ВАШИНГТОН. — Вилієм Ґрін, президент Американської Федерації Праці, скликав спеціяльне засідання виконного уряду Федерації, щоби розглянути питання, чи викинути зовсім робітничі юнії, що приступили до Комітету для Промислової Організації.

Скликання такого засідання вважають загально за доказ, що Федерація Праці задумує зірвати зовсім з Комітетом.

БУДУЧНІСТЬ „АМЕРИКАНСЬКОЇ РАСИ".

БОСТОН. — Д-р Алес Ґерлічка, куратор антрипольогічного відділу Смитсонської Інституції в Вашингтоні, говорив тут підчас свого відчиту перед жіночим републиканським клюбом, що старі американські родини з цеї околиці представляють собою вискоо щодо расовости стоячий тип людини. Він є тої думки, що старі поселенці в цій околиці стратили вже европейські признаки й виробили осібний американський тип. Цей тип є здоровий, сильний та ще далі розвивається.

УРЯД ХОЧЕ ВІДОБРАТИ ГОРОЖАНСТВО.

НЮ ЙОРК. — Федеральний уряд почав заходи відобрати американське горожанство Августові Вилиємові Коленмайнерові з Бронксу за те, що, мовляв, він не послухав у 1917-тім році приказу уряду ставитися до військової служби й був суджений за дезерцію, а вибираючи горожанські папери в 1933-тім році, цих фактів не подав і не вияснив.

САМОГУБСТВО НЕВІСТКИ ЧЕРЕЗ ТЕЩУ.

В Тустані під Станиславовом втопилася 24-літня Марія Чайка, що тому три місяці вийшла замуж і зустрілася з нелюдяним приняттям своєї тещі. Перед кількома днями теща вийшла з хати, а молоді зїли сир, приготований на столі. Коли теща вернулась до хати, зробила їй пекольну авантуру. Молода невістка так тим перенялася, що побігла на беріг млинівки і кинулась у воду.

ОСЯГ УКРАЇНСЬКОГО РІЗБАРЯ У СТОЛИЦІ БРАЗИЛІЇ.

Бразилійський український часопис „Праця" пише так з приводу вистави різб українського мистця, Антона Корша, в Ріо де Жанейро, столиці Бразилії:

Ми вже згадували, як це виставa різб нашого мистця, Антона Корша, притягнула еліту ріоської публики до Палас Готел. Вистава опісля була перенесена на Міжнародній Ярмарок Взірців. Кількасот тисяч людей оглянули виставу і коло 10 поважних ріоських органів написали ряд прихильних рецензій. „А Нота" писала:

„Ми мали нагоду насолоджуватись його славними творами, що тішаться великим успіхом на Міжнароднім Ярмарку, а теж різбами, що їх виставлено в Павільонах Міністерства. Різбар Антін Корш нам заявив, що він уладжував практичні виклади, демонструючи слухачам, як використовувати сирівці і виготовляти твори Природного Мистецтва. Між творами, що звернули нашу увагу, бачили ми „Дужання Індіїця з гадюкою", „Сасі мислитель", „Мати угнетених народів" і „Середновіччя".

Праці різбаря Антона Корша оглянули тисячі осіб на Міжнароднім Ярмарку. Його твори повинні оглянути прихильники мистецтва, а він їм радо послужить інформаціями та поученням, щодо метод своєї творчости.

З 600 БРИТІЙСЬКИХ ДОБРОВОЛЬЦІВ ОСТАЛОСЯ ТІЛЬКИ 60.

Як ведеться війна в Еспанії та який має військо провід, видно хоч би з того, що в бриґаді Саклятвалі було 600 британських добровольців, а по день 23. березня осталося з них живими тільки 60. Решта згинули. Бригада Саклятвалі воює по стороні еспанського соціялістичного уряду. Називається вона іменем кольишнього комуністичного посла до британського парляменту.

ГАРАКІРІ У ЛЬВОВІ.

Китайський купець-похатник Кін-Юн-Пен залюбився у гарній львовянці Сокєдівній, а коли вона не приняла його освідчин, він пробив собі штилетом живіт, при чому зранив печінку.

РАДІОСТАЦІЯ В МЕЦЦІ.

Провідні коло магометанського духовенства рішили перед якимсь часом вибудувати в Мецці, роднинім місті Магомета радієву стацію. Музулманські консерватисти прийшли вкінці до переконання, що рішуче треба використати радієві хвилі для передачі музулманських богослужень зі святого міста. Перешкод на шляху до реалізації цього пляну було чимало. В першу чергу не вільно християнам переступати меж „святого міста", тому вислали чотирох магометан до Лондону, щоб вони там купили відповідні частини радіостації і познайомились докладніше з радіовою технікою. Доволі важкою перешкодою був теж транспорт, бо в Мецці нема залізничої стації і всі причандали мусіли перевозити крізь пустиню караванами. Щойно по цілорічній будові станула Мецці стація, яка стала надавати музулманські молитви на хвилях етеру.

АНГЛІЯ НАКЛАДАЄ ПОДАТОК НА МЯСО.

Перший раз за сто літ уряд Великої Британії хоче наложити цента і пів мита на фунт мяса, яке приходить до Англії з країв чужих. Річно Англія видає 25 міліонів долярів субсидії своїм фармерам, щоби вдержати їх при фармерстві. Деякі кажуть, що Англія накладає це мито не на те, щоб забезпечити тих фармерів, але на те, аби зібрати на субсидії. В Англії кошт плекання худоби й дробу є за коштовний, щоби Англія стала самовистарчальною у випадку війни.

СОВЄТСЬКІ ЖУРНАЛІСТИ.

Московська преса жаліється на низький освітній рівень провінціяльних журналістів. Вони роблять жахливі граматичні похибки і виявляють великі недостачі в загальній освіті.

ВИКРАДАВ ДОЛЯРИ З ЛИСТІВ.

З доручення прокуратора окружного суду в Станиславові арештовано почтового листоношу, 26-літнього Зигмунта Вонсача. Закидують йому зловживання урядової влади за для зиску. Він викрадав доляри з американських листів.

ТРИ СМЕРТНІ ПРИСУДИ, ОДИН ВИКОНАНИЙ

Варшавський апеляційний суд розглядає справу грабіжницької шайки, що бушувала на терені білостоцького воєвідства і вбила кілька осіб. Провідником шайки був Пантелеймон Храменко, членами Йосиф Опацький, Мик. Хлебич і Семен Романчук. Окружний суд у Білостоці засудив Храменка, Опацького і Хлебича на смерть, а Романчука на досмертну вязницю. Храменко не вніс апеляції і що президент Річипосполитої не скористав з права ласки, Храменка повісили на вязничному подвір'ї в Білостоці. Щодо інших засуджених апеляційний суд затвердив присуд. Деякі польські часописи стараються укувати з того протиукраїнську зброю і називають засуджених українцями, підсувають їм диверсійні пляни, співдіяння з українцями, що вбили мін. Перацького, тощо.

ДІРІҐЕНТ З ПЛАТНЕЮ $4,000 ЗА КОНЦЕРТ.

Світової слави 70-літний італійський дірігент, Артуро Тосканіні, згодився недавно дати 6 концертів для Британської Радіової Корпорації з приводу коронації англійського короля з платнею по 2 і пів тисячі долярів за концерт. А в Злучених Державах він підписав угоду дірігувати на 10 концертах з платнею по чотири тисячі долярів за концерт.

ЮВИЛЕЙ МАВЗЕРА.

Цього року минає 50 літ, як появилася зброя що ввела досить поважні зміни в системі боїв піхоти. Це кріс Мавзера, що має магазинок на 5 і більше набоїв.

З часом його видосконали і нині його вживають майже всі европейські армії.

НАДІЯ В БУДУЧНОСТИ.

Річно від часу на сторінках українських часописів знаходимо похвали на адресу українських учеників, чи учениць не з одної місцевости, то з другої.

Мусимо радіти з того, що наша українська молода ґенерація не лишається позаді, а то й випереджує учеників інших народностей.

І ось в 1937 році шкільна управа в Віндзор нагороджує золотим медалем одну з найвизначніших учениць публичної школи за історію дочку гр. Скоренських, п-ну Емілію. Панна Емілія Скоренька показала себе рівною як знаменита бесідниця. Велика маса публики та присутні директори шкіл не могли начудуватися з здібностей цеї молодої дівчинки українського походження, за що нагородили її довгими гучними оплесками.

Слід зазначити й те, що панна Емілія Скоренька, 14 літ дівчина, взагалі не має нахилу на дорогу асиміляції (що часто трапляється з нашою молоддю), а навпаки, інтересується всім, що є українське.

Майже в кожнім поважнім українськім виступі бере участь, притім не оглядаючись на свої перетяження в англійській школі, йде вечерами до Української Рідної Школи.

СТАРИЙ КРАЙ ПРО ЕМІҐРАЦІЮ

ЛЬВІВ. — В „Ділі" з 25 березня ц. р. появилася стаття П. Заячківського на тему „Чужина і Рідний Край". У тій статті автор згадує про те, що вже двадцятий рік існує у Львові „Товариство опіки над українськими емігрантами", яке крім технічної помочі українським емігрантам, має також за завдання: а) навязувати і підтримувати національні, культурні і господарські звязки з осередками української еміграції на чужині і б) будити та зміцнювати самостійне і творче життя серед української еміграції. У тій статті пишеться теж: „На жаль, у нас покутує дивний підхід до еміграційної проблеми і своєрідне зрозуміння цього так важливого в житті кожного народу економічного процесу. На еміграцію в нас звикли дивитися як на другорядну справу, якою не треба цікавитися, хоч опісля дуже добре знаємо, куди слід звернутися за грошевою підмогою для ріднокраєвих установ".

ДОРОЖНЯ І СТРАЙКИ В ПОЛЬЩІ.

ВАРШАВА. — По цілій Польщі розпочалася хвиля зросту цін. Ростуть ціни на деякі металі, потрібні для виробу зброї і амуниції, але також ростуть ціни на продукти щоденної потреби, так що прожиток умових і фізичних робітників поважно загрожений. Уряд розпочав драстичну боротьбу зі зростом цін й старається їх урегулювати згори, наказами. Уряд боїться, що зріст цін на продукти викличе підвишку робітничих платень, що готово перешкодити урядові в розпочатому пляні зброєння. Вже тепер по фабриках вибухають страйки, які деколи кінчаться кроваво. В Жирардові один сидячий страйк закінчився боротьбою з поліцією й у тій боротьбі було вбитих чотирьох страйкарів, а трицять ранених.

НЕНАСИТНІСТЬ ПОЛЬСЬКИХ ІМПЕРІЯЛІСТІВ.

ВАРШАВА. — Орган польських „народових демократів", „Варшавскі Дзеннік Народови", містить статтю під наголовком „Політика й армія", в якій твердить, що польська армія повинна бути орудям агресивної заграничної політики. „Ми — пише газета — вповні розуміємо представників польської внутрішньої політики, коли вони задля ефекту за границею твердять, що нам потрібно мира і згоди. Однак треба ствердити для себе самих, що Польща, коли хоче виповнити свою історичну місію, не може ограничатися до пасивної, оборонної політики, а мусить вести активну, завойовуючу політику".

КЛОПІТ ЗІ СВЯТКУВАННЯМ РЕВОЛЮЦІЇ.

МОСКВА. — Офінор доносить, що большевицька влада має велику халепу зі святкуванням 20-тої річниці революції, що припадає на цей рік. Большевицькі уряди готувалися вже від довшого часу до бучного святкування та до цілої низки ювилейних видань, але останні процеси цілком зіпсували всі приготування. Іде про те, що ті люди, що перевели російську революцію і закріпили її, тепер вже розстріляні совєтською владою й про них пишеться тепер як про „бандитів, шубравців, зрадників". Писати про них щонебудь доброго і приписувати їм заслуги, для Совєтів нині дуже невигідно. Тому нинішні большевицькі провідники знайшлися в глупій ситуації. Щоб вийти якось з неї, вони відшукують таких старих большевицьких провідників, що ще не розстріляні, й стараються їм приписати всі заслуги викликання революції.

НІМЕЦЬКО-СОВЄТСЬКЕ ЗБЛИЖЕННЯ.

МОСКВА. — Хоч в англійських і французьких політичних кругах нині багато говориться про совєтсько-німецьке зближення, то проте у внутрішних потягненнях уряду важко запримітити будь які докази на це. Зате заграницею совєтські зміни на дипльоматичних стійках дають багато до думання. З Берліна усунено совєтського амбасадора Сурица, що був жидом і його переслано до Парижа. Знов з Парижа забрано амбасадора Патьомкіна до Москви, де зроблено його заступником Літвінова. Патьомкін відзначався тим, що обстоював облегчення політики на Сході Европи.

НІМЕЧЧИНА СТОЯТИМЕ ПРИ СВОЇЙ ЕКОНОМІЧНІЙ ПОЛІТИЦІ.

БЕРЛІН. — У звязку з міжнародною економічною конференцією, що відбувається тепер в Лондоні, німецький уряд заявив, що хоч в засаді склонний обнижити тарифи та в той спосіб облекшити міжнародний товарообмін, то проте буде стреміти до виконання свого чотиро-річного пляну, який має зробити Німеччину економічно самовистарчальною.

"SVOBODA" (LIBERTY)
FOUNDED 1893
Ukrainian newspaper published daily except Sundays and holidays
Owned by the Ukrainian National Association, Inc.,
at 81-83 Grand Street, Jersey City, N. J.

Edited by Editorial Committee

Entered as Second Class Mail Matter at the Post Office of Jersey City, N. J. on March 30, 1911 under the Act of March 8, 1879.

Accepted for mailing at special rate of postage provided for in Section 1103 of the Act of October 3, 1917, authorized July 31, 1918.

Тел. „Свободи": BErgen 4-0237. — Тел. У. Н. Союза: BErgen 4-1016. 4-0807.

За оголошення редакція не відповідає.

За кожду зміну адреси платиться 10 цент.ві

З Канади належить посилати гроші лише на т. зв. Foreign Money Order.

Адреса: "SVOBODA", P. O. BOX 346, JERSEY CITY, N. J.

ЗА ПОЛЕКШУ НАБУТТЯ ГОРОЖАНСТВА

Конгресмен Джеймс Ланзета з Ню Йорку вніс у конгресі поправку до натуралізаційного закона з 1906 року, котра повинна обійти всякого досі ненатуралізованого імігранта.

Ця поправка має на цілі облекшити набування американського горожанства тими людьми в дозрілому віці, котрі прибули сюди перед днем 5 лютого 1917 року, а котрі не стали американськими горожанами для браку відповідної освіти, приписаної законами для кандидатів на горожанство. Цей закон з 5 лютого 1917 року завів кваліфікації грамотности. До нього всякий імігрант, навіть неписьменний, міг стати американським горожанином. По його ухваленню для горожанства треба було знати англійську мову й розуміти американські встанови. Хто цього знання не набув, той американським горожанином стати не міг.

Через те в Америці є тепер багато (за припущенням конгресмена Ланзети коло 50,000) осіб, що мимо найкращої волі не можуть стати горожанами країни, в котрій вони живуть і жити далі бажають. Багато з цих людей зірвало всякі звязки з іншими краями. Їх діти типічні американці. Багато з цих дітей бере визначну участь у публичнім життю Америки. Всі їх інтереси звязані отже з Америкою.

Освіти, потрібної для горожанства, не набули вони — не з особистої вини. Це люди, що прийшли до Америки в старшім віці й відразу занялися тяжкою боротьбою за існування для себе й своїх дітей. Можливості набути американське горожанство позбавив їх закон з 5 лютого 1917 року, що завів уперше освітні кваліфікації, признаючи, що на будуче неграмотні люди в віці понад 16 літ не можуть ставати американськими горожанами.

Конгресмен Ланзета каже, що ці люди заслугують на горожанство, не дивлячися на свою неграмотність. Якщо дехто побоюється, що через такий закон понизився би рівень горожанства, то Ланзета вказує, що його проєкт відноситься лише до осіб понад 50 літ життя, що прибули до Америки перед 5 лютого 1917 року та внесуть просьбу за перші папери перед ухваленням поправки до цього закону.

Аргументи конгресмена Ланзета оправдані. Його проєкт заслугує на ухвалення. Якщо рівень горожанства може понизитися, то на це є інші закони, які обмежують право голосування до грамотних людей.

Тому політичні клюби добре зробили би, якби своїми голосами поперли цей проєкт.

О. С.

ХТО ПРОТИ НАС?

Питання не таке просте, як здається. Наші американські земляки досить добре визнаються в краевій політиці, щоби їм ще треба було звертати увагу на ті сили, які ідуть проти нас з денаціоналізаційною своєю політикою. Але може не всі за океаном добре знають, що ті сили зовсім не обмежені тільки до круґів офіційних. Вони — далеко ширші. Ось приклад.

Недавно в самім Львові 74 польські орґанізації видали відозву з закликом, щоби вільну, офіровану на продаж землю в Галичині **не продавати місцевому українському населенню,** а виключно представникам пануючої нації, себто полякам. Можна булоб подумати, що підписали ту відозву товариства такі, що спеціяльно займаються аґітацією як „політикою", зверненою на „оборону кресуф". Отже ні. Не тільки вони. Підписали й інші. А коли вгляне моєя в те, хто саме, які саме товариства стали на становищі денаціоналізаційної політики, зверненої супроти автохтонного населення, то не счуємося з дива. Отже підписали наприклад: **Наукове Товариство у Львові й Польське історичне Т-во...** Щож спільного має наука чи історія з переходом в ті, чи інші руки землі?

Дальше підписали: **архидієцезальний Кружок О. О. префектів...** Отже і релігія теж мобілізується проти нас! Бо що підписала відозву Федерація польських союзів-оборонців вітчини — то **з їх точки погляду** в порядку. Але що має робити серед підписаних **Літературно-Артистичне Т-во?** Або **Католицьке Стоваришення жінок?** Що підписала відозву „в обороні землі" Леґія інвалідів, знову з їх точки погляду уйде. Але при чому тут **Малопольське ловецьке Т-во?** Або **Малопольський молочарський Союз?** Нам все закидають політику в економічних установах і пильно стежуть, щоб її там не було. Але польському Маслосоюзові займатися вільно.

Підписало наприклад Товариство над окраїнами, але це ясне, бо в чім жеж моглаби поляків та „опіка" виявлятися, як не в тім, щоб наш селянин не набув крий Боже зайвого клаптика землі? Що підписала „Поліційна родина" — теж ясно. Так само як Т-во опіки над родимцями на чужині. Бо всіх їх програма: нас нищити. Але що ще має серед підписаних робити **Т-во чинної помочи працівників почти, телеграфів і телефонів?** Це вже тяжче булоб зрозуміти. Так само тяжко зрозуміти, що так залежить на „обороні землі" **Т-ву школи людової** або... **Т-ву взаїмної помочі Священників латинського обряду!** Дальше серед підписаних фіґурують такі товариства: **т-во польських журналістів, суддів** і **прокураторів,** союз громадянської праці **жінок** (так!) союз польських **адвокатів.** Що підписані не позбавлені теж і почуття гумору, видно й з того, що відозву в „обороні землі" підписали напр. і **Союз пань дому** (і чим лиш не займаються ті „пані дому"!), Союз **сібіряків** — тобто тих, що в обороні своєї землі колись мусіли наразитися на примусову мандрівку на Сибір, а тепер жалують зайвої скиби землі нашому селянинові, оброблюваної його працею і працею його дідів від непамятних віків...

Жарт на бік. Але з сього спису видко, що акція, яка має цілю унеможливити нашому селянству, автохтонному селянству набуття скиби землі в краю (Галичині), в якім воно з непамятних віків живе, — що ся акція зеднала коло себе **всі круги польського суспільства:** активних „оборонців землі", інтеліґенцію, людей ліберальних фахів, мужчин і жінок, тих, що займаються освітою народу, священників — для яких не повинно бути „ні еллина ні юдея", і нарешті — пань дому і мисливих.

Все це булоб смішно, колиб не було траґічно. А свідчить все це про те, що нема серед польського суспільства таки ні одної ґрупи, ні одного відламу, ні серед активних мужчин, ані серед пасивних жінок, — які булиб згідні хоч чимсь поступитися для унормовання неможливих стосунків в Галичині. Що похід на наші землі — і де дальше і що ті, що його провадять, себто суспільство польське не згідне в сім поході затриматися ані на хвилинку, ні відступити ні на цаль.

Навіть за царату було нашим селянам на Україні вигідніше, аніж галичанам тепер. Тоді парцельовані панські маетки на Україні — роздроблювалися серед дооколичного селянства, українського. В Галичині — справа інша...

ШЕВЧЕНКО ПО АНҐЛІЙСЬКИ

(Одна з анґлійських перекладниць Шевченка).

Серед перекладачів Шевченка на анґлійську мову є кілька жінок. Першою хронольоґічно була Е. Л. Войнич: її збірка перекладів „"Six Lyrics from the Ruthenian of Shevchenko by E. L. Voynich," вийшла в Лондоні 1911 року. Поскільки мені відомо, це був взагалі перший анґлійський переклад Шевченка, коли не рахувати спроби проф. Морфіля перекласти нerимованим віршем „Заповіт" в його статті про Шевченка, надрукованій 1880 р. у "Westminster Review".

Збірка Войнич уявляє собою невеликий, на 64 сторінки, дуже чепурно і дбайливо виданий томик, в який входить шість поезій Шевченка і його стислий, але мимо того досить повний життепис, що займає коло 20 сторінок.

Вибір цих шести поезій такий: „Минають дні, минають ночі", „Зоре моя вечірная" (вступ до поеми „Княжна"), „Понад полем іде", „Заповіт", „Мені однаково" і „Минули літа молодії". Переклад відзначається великою поетичною вартістю, так, що тяжко сказати, яка з поезій перекладчиці краще вдалася. Мабуть найкраще вийшли „Мені однаково" і „Понад полем іде".

Нехай мені буде дозволено подати кілька прикладів.

В першій поезії, „Мені однаково", дуже щасливо віддана перекладчиця перехід від немов байдужого:

Мені однаково ,чи буде
Той син молитися, чи ні
I care no longer if the child
Shall pray for me, or pass me by.

через наростаюче:

Та не однаково мені,
Як Україну злії люди
Присплять, лукаві, — і в огні
Її окраденою збудять...

One only thing I cannot bear:
To know my land, that was beguiled
Into a death-trap with a lie,
Trampled and ruined and defiled...

до останнього розпачливого акорду-вибуху:

Ох, не однаково мені!
Ah, but I care, I care!

В перекладі поезії „Понад полем іде", що її перекладниця назвала „Косар", вона задержує ритм і зміни його в ориґіналі і влучно віддає ту невблаганність, неминучість і остаточність смерти, яку відчуваємо в Шевченковому ритмі, немов жалібний марш:

Понад полем іде,
Не покоси кладе,
Не покоси кладе — гори:
Стогне земля, стогне море,
Стогне та гуде.

Through the fields the reaper goes
Piling sheaves on sheaves in rows;
Hills, not sheaves, are these.
Where he passes howls the earth,
Howl the echoing seas.

а особливо:

Мужика й шинкаря,
Сироту, кобзаря;
Приспівує старий, косить
Кладе горами покоси,
Не мина й царя

Serf and landlord, great and small;
Friendless wandering singer, — all,
All shall swell the sheaves that grow
To mountains; even the tzar shall go.

Переклад загалом досить близький до ориґіналу, хоч трапляються незовсім щасливі відхили, ось один з них в поезії „Зоре моя вечірная":

Розкажи, як за горою
Сонечко сідає,
Як у Дніпра веселочка
Воду позичає,

Tell me how the sun in splendour
Sets behind the hill;
How the Dnieper lasses carry
Pitchers down to fill.

Через незрозуміння, чи через брак можливости знайти паралелю в анґлійській мові на такий поетичний образ, це місце про веселку перекладено:

How the Dnieper lasses carry
Pitchers down to fill.

„Дівчата знад Дніпра йдуть з відрами по воду" — образ далеко менш поетичний, ніж Шевченків. Але таких помилок більш немає. Про переклад „Заповіту" можна сказати, що від часу перекладу п. Войнич цю поезію перекладано вже багато разів на анґлійську мову. Може ті переклади точніші і ближчі до ориґіналу, але перклад п. Войнич між ними найбільш поетичний і писаний мабуть найкращою анґлійською мовою.

В передмові перекладниця признається до труднощів, перед якими стоїть кожен перекладник Шевченкових поезій з „чарівної" української (вона вживає назви „Рутеніан") мови. „З ваганням даю ці спроби перекладу", пише вона. „Жаден зчитачів не відчуватиме гостріше за мене саму, поскільки вони лишаються позаду ориґіналу. Я так це відчуваю, що як би Шевченко писав був на якійсь мові доступній анґлійцеві, наприклад французькій, чи німецькій, цей томик мабуть ніколи не побачив би світу. Але коли поет лишає по собі безсмертні твори, заховані від Західньої Европи в другорядній славянській мові, десь між російською, сербською та польською, то здається несправедливим, щоб він остався неперекладеним, чекаючи на кращу спробу, якої може ніколи й не буде. Хоч які вони невистачаючі, всеж тих кілька зразків дають бодай якусь слабеньку тінь душі поета, який для Наддніпрянщини („Днепер контри") зробив те, що Бернс для Шкоції". Не треба забувати, що коли це писалося, себто 1911 року, про Україну та її національного поета середній анґлієць знав ще менше, ніж сьогодні.

Анґлійка з походження, Етель Ліліян Буль, дочка відомого лондонського лікаря, народилася 1864 р. На початку 90-тих років одружилася в Лондоні з політичним еміґрантом з Росії, волинським поляком Віл. Войничем. Засланий на Сибір, він утік звідти 1892 р. до Анґлії і замешкав у Лондоні в гурті з іншими політичними еміґрантами, так званими народовольцями з партії „Народная Воля", які деякий час провадили й закордоном революційну акцію проти російського уряду. Серед цих революціонерів було чимало українців з походження: Кравчинський-Степняк з Чернигівщини, Фелікс Волховський з Полтавщини; останній належав до відомої на Україні родини Волховських з села Мосівки Пирятинського повіту на Полтавщині, де часто гостював Шевченко.

Не тяжко додуматися, що від свого чоловіка (він же й сам був з української території, хоч визнавав себе поляком) та від його приятелів українців п. Войнич дістала перші відомості про нашого поета, та перший імпульс, а напевне й допомогу при перекладі на написанні життепису, бо чужинці ледве можливо булоб так опанувати мову і зрозуміти дух нашого поета і його значіння для України. П. Войнич перекладала також і з російської мови: Лермонтова, Ґаршина, Талановита музика, п. Войнич скінчила музичну консерваторію в Берліні, вона виявила неабиякий літературний хист: поруч із перекладами вона написала кілька ориґінальних творів Особливо її роман „Ґеда" (Ді Ґадфлай) з життя італійських революціонерів з часів перед визволенням і обєднанням Італії, добув собі популярність і заслужений успіх.

Від нас вона заслуговує признання як авторка цих прекрасних перекладів і то перших в анґлійській мові. — („Жінка"). **Ганна Чикаленко.**

ПОШАНУЙМО ГІДНО ПАМЯТЬ ШАШКЕВИЧА.

Допоможіть докінчити добре й культурне діло. Допоможіть збудувати памятник вдячности Тому, що збудив галицьких українців, що ввів у Галичині нашу народню мову в нашу літературу, що перший вказував у Львові на **шлях, що веде до — Києва.** Всі знаємо, що отим Батьком відродження галицької України був: Маркіян Шашкевич. І в Його память ставимо отсе величавий памятник, який вийде з рук Олександра Архипенка, українського мистця **світової слави.**

Замісць дальших слів заохоти, пригадаймо собі тепер дещо з Псальмів Русланових Шашкевича:

„Великий єсть Бог і велике Імя Його. З небес на землю, від кінця світа до кінця простирає ся воля Його; Всьо, що під сонцем і вище сонця, в світі і за світами, розгомонює мудрість безначальну і безконечну, а перед сею мудрістю марниця всі мудрости наші, як капля перед морем, як червина перед велитом, як годинка перед віком. Мудрість і воля Його суть двоє і єдно, як душа і мисль її, полумінь і огонь. Мудрість та світові, що вода рибі, що людям воздух, що надія серцю чоловічому: возьми теє, а погибне сеє.

„Гордиш ся чоловіче умом твоїм і розумом твоїм, як день світлом, забувши на сонце, як вподобі ворона павляним пірям; гордишся і кажеш: нема Бога! — то й тебе нема, сон є і мара, а імя твоє — вітер на степах України, а мисль твоя — дим, заворот, а життя твоє — каміння у землі глибоко, а надія твоя — як піна на водах, і не лишиться по днях твоїх слід. Мраки огортали тебе по сім і гірка темнота наляже на тебе по тім боці, бо Бог хотів, щоби ти світ видів, а ти в сумрак влюбився, — і вволиться тобі воля твоя".

—o—

В березні зложили на памятник Шашкевича: о. Добротвор Дмитро $50; Сестрицтво Пресв. Серця Христового в Бофало, Н. Й. $24.10; о. Сембратович Лев $15; о. Довгович Володимир $10; о. Цмайло Григорій Кульчицький $6; Парохія в Гартфорд, Конн $5; Парохія Ґлестонбері $3; о. Сіминович Никола $2; Спяк Іван, Йонкерс, Н. Й. $2. — Разом $117.10. — Попередно оголошено $1,545.88. — В касі з кінцем березня 1937 р. є: $1,662.98.

За комітет:
о. Лев Чапельський,
c/o Ukrainian Museum,
Glenbrook Rd.,
Stamford, Conn.

ВСТУПАЙТЕ ГРОМАДНО В ЧЛЕНИ УКРАЇНСЬКОГО НАРОДНОГО СОЮЗУ.

З УКРАЇНСЬКОГО ЖИТТЯ В АМЕРИЦІ.

ШІКАҐО, ІЛЛ.

30-літній Ювилей Жіночого Відділу У. Н. Союзу.

Цього місяця обходить Сестрицтво Благовіщення Пресв. Богородиці 125 відділ У. Н. Союзу, 30-літню річницю свого його існування. Хоч 30 літ в життю нації це „нічого", та 30 літ в життю людини чи товариства, це вже „вік це вже довгі роки праці, особливо, коли іде про українську жінку, яка в життю українського народу й досі ще на другому місці. Бо коли читаєте про сотки ріжних українських світських чи церковних орґанізацій, то вам, здається, що в тих товариствах тільки українці мужеського роду, бо вони там урядниками, промовцями, дописувачами, делеґатами і т. п. Та на щастя маємо в Злучених Державах ще й Український Народний Союз, який вабезпечив українській жінці місце нарівні з мущинами. Статут У. Н. Союзу виразно й недвозначно говорить, що друге місце місто-предсідника У. Н. Союзу належиться українській жінці. Ось тому нам треба більше писати й говорити про працю жіночих відділів У. Н. Союзу, щоб притягнути до Союзу належне число українських жінок, українського молодого жіноцтва, бо в Союзі жінки мають статутом заґарантовану можність ріжного роду активности.

Можна сміло твердити, що українських жінок є більше в Америці ніж чоловіків та що ми своєю національною свідомістю дорівнюємо мущинам. Але коли переглянути „Пропамятну Книгу" У. Н. Союзу, то щодо нашої чисельної сили в рядах У. Н. Союзу — ми таки не дорівнюємо нашим чоловікам та братам. Нам ще може дальше здається, що вистарчить як наші батьки, чоловіки чи браття (взагалі голови родин) належать до У. Н. Союзу — то значить, що (вони забезпечені від „наглої і несподіваної". А деж наша забезпека), а тим самим забезпека наших чоловіків і дітей, як нещастя прийде й на нас чи по нас?

Тому треба нам українським жінкам скріпити свої відділи У. Н. Союзу, треба нам разом з нашими дітьми стати його членами! Як це зробити і чому нам так треба поступати, проте буде мова на ювилейнім святі жіного відділу У. Н. Союзу ч. 125, який в дні 11. квітня б. р. (неділя) славить 30-ліття свойого існування. Торжество це відбудеться в „Салі Націоналістів" 2410 В. Шікаґо вул. о год. 4-тій пополудні. На святі будуть промовляти ветерани союзового життя і представники наших орґанізацій, які велич У. Н. Союзу — уважають народною українською величчю.

Треба нам жінкам явитись численно на тому святі, щоб хоч тим разом було нас там більше як наших братів. По святі відбудеться „Вечера з програмою".

Ірена Куропась,
členиця 125 відділу У. Н. С.

ЙОНҐСТАВН, О.

Народня робота в нашій громаді.

Український Американський Політичний Клюб рішив на річних зборах відсвяткувати 10-літній ювилей свого існування. Йонґставнська українська громада добре знає, що зробив цей клюб впродовж десятьлітнього свого існування. Він давав почин в громадській роботі, влаштовував ріжні свята, скликав кільканацять народніх віч, на яких приявні ухвалювали резолюції, що ставали в обороні рідних земель. Також висилав ріжні суми на народні цілі в краю, такі як Рідна Школа, політичні вязні, інваліди і т. п. Не забував клюб також і про ті гуманітарні цілі, що виринали тут, в Америці й спішив на поміч потерпілим від повени. Цього року також вислав клюб Рідній Школі коляду, від себе $10, а члени зложили окремо $7.25. Жертвували такі особи: по $1: Ю. Присташ, М. Іваньчак, Т. Наповський, С. Мош, М. Катенський; Т. Бойко 50 ц., С. Циктар 25 ц. Дрібними $1.

Гром. Ю. Присташ справляв своїй донці 7. березня ц. р. весілля. Поступаючи традиційним українським звичаєм, М. Мош при весільнім столі забрав слово й побажав молодим „многих літ" і всього добра. Після цього забрав слово гром. Іванчук й розказав про рідний край, особливо про Рідну Школу на Лемківщині, яку придавляють вороги, щоб українська молодь не мала де набувати знання. Вслід за його словами серед гостей переведено збірку на ту ціль. Зложили по $1: Ю. Присташ, Й. Шусть, С. Мош; по 50 ц.: М. Іваньчак, Е. Мошенська, С. Ворожбит, М. Вітишин, Т. Періх, Т. Федина, І. Фуґас, М. Пельц, І. Мигаль; по 25 ц.: М. Мошенський, М. Войник, П. Боновський. Разом $8.35.

Клюбові члени рішили вислати через Обєднання $12.80 до Сянока на Лемківщині, на руки голови Рідної Школи д-ра Ванчицького, а $12.80 до Львова на Рідну Школу.

Михайло Іваньчак.

РАДІО.

В програму "Musical Organization of the Niagara Falls Public Schools", яка буде передана в неділю, дня 11. квітня б. р. від години 10.30 до 11 перед полуднем (східний час) через радіову стацію NBC входять виїмки з „української страсної трильоґії", а це „Суд перед Пилатом" і „Воскресення". Співатиме "High School Chorus".

ЛИСТУВАННЯ РЕДАКЦІЇ.

Амстердам, Н. Й. — До збірки на Народний Дім у Настасові долучити: Стефан Куніцький $1 і Теодор Тижук $1.

— Чому панна Качуринська вже у вас не купує?
— На жаль образив її мимоволі наш клерк.
— Якто?
— Сказав до когось у її присутності, що вона є нашим найстаршим гостем.

ДЕЛЕҐАТИ Й ЇХ ЗАСТУПНИКИ НА XIX. ГОЛОВНУ КОНВЕНЦІЮ У. Н. СОЮЗУ.

ОДОБРЕНІ ГОЛОВНИМ ЕКЗЕКУТИВНИМ КОМІТЕТОМ У. Н. СОЮЗУ:

Відділ	Число голосів	Імя і назвище делеґата	Імя і назвище заступника делеґата
1	2	Василь Курилів	Василь Полиняк
1	2	Іван Чичила	Михайло Янкович
2	3	Іван Воргач	Стефан Воргач
3	2	Василь Ґреґа	Михайло Сухорський
4	1	Микола Пупчик	Микола Янкович
5	3	Іван Сидор	Михайло Галан
7	3	Андрій Капітула	Павло Рифун
8	3	Василь Мандзій	Пилип Гарасимів
9	2	Микола Саляк	Василь Беднар
10	2	Іван Мадзік	Петро Хіровський
11	1	о. Микола Волощук	Теодор Волощук
12	1	Петро Федорко	Стефан Радко
13	1	Павло Рончковський	Михайло Мадараш
16	1	Микола Москаль	Іван Бреґа
18	2	Йосиф Глюз	Семеон Вітяк
20	2	Іван Крупка	Матвій Прихітко
21	2	Теодор Смик	Іван Мартинів
22	1	Михайло Козак	Маруся Любас
23—381	1	Василь Шуран	Йосиф Вовк
24	1	Микола Щур	Олекса Ґлова
25	1	Омелян Ревюк	Д-р Лука Мишуга
27	1	Кирило Романишин	Дмитро Пупчик
28	2	Михайло Кофлюк	Іван Ґузий
29	2	Іван Малищак	Василь Блюй
30	1	Михайло Філіпс	Катерина Клос
31	2	Іван Оґарик	Михайло Томко
33	2	Анна Дзюрдзєвич	Катерина Кметик
36	2	Анна Мазурик	Олена Скробач
37	2	Марія Кіценюк	Марія Полевчак
38	2	Михайло Гулик	Андрій Бископ
39	2	Дмитро Оринич	Антін Гайдук
42	2	Петро Головачук	Василь Юсипчук
43	1	Григорій Коваль	Анна Городиська
44	2	Василь Шишка	Лука Демчук
45	3	Михайло Рибак	Микола Сеник
47	1	Анастасія Паламар	Марія Віхоть
48	1	Михаїл Нагребецький	Аксентий Мазула
50	2	Володимир Каршень	Микола Волошанський
51	1	Іван Іваник	Микола Бобик
52	2	Ілія Ваврищин	Василь Бурко
53	1	Марія Малєвич	Онуфрій Микитюк
54—250	1	Антін Маланчук	Омелян Житкевич
55	1	Александер Шандровський	Петро Чайковський
56	2	Михайло Медвідь	Михайло Дуткевич
57	2	Григорій Недільський	Йосиф Дзямба
58	2	Франко Коченаш	Михайло Дацковський
59	2	Мартин Шиманський	Іван Глива
60— 40	1	Михайло Олійник	Іван Парубій
62	2	Юрій Бліхар	Михайло Черкас
63	3	Дмитро Буряк	Михайло Личак
64	2	Сергій Вінярський	Гнат Ничка
65	3	Василь Левчик	Андрій Смит
66	2	Іван Лазорчик	Андрій Дубас
67	2	Іван Шуран	Василь Вавро
69	2	Евген Парницький	Василь Костів
70	3	Антін Онисик	Володимир Костецький
72	1	Антін Федак	Іван Курах
73	1	Іван Витязь	
75	2	Василь Тарас	Василь Чмир
76	2	Микола Хащевський	Іван Романишин
76	2	Василь Кузьма	Стефан Шумейко
77	1	Микола Зарічний	Евстахій Яремцьо
78	2	Андрій Бончак	Юрко Дронюк
80	1	Теодор Грицак	Теодор Дутчак
81	2	Володислав Чачка	Іван Бавровський
82	1	Александер Дзира	Теодор Шиляк
83	3	Михаїл Головатий	Олекса Бабяк
84	1	Юрко Гоголь	Петро Дутко
85	2	Онуфрій Костюк	Микола Війтишин
86	3	Павло Саламаха	Григорій Сайкевич
87	2	Микола Трояновський	Михайло Кінь
90	3	Іван Чепа, мол.	Микола Жолобайлюк
91	2	Юрій Вознічак	Володимир Кремінь
91	2	Михайло Торик	Стефан Солончак
93	1	Пилип Бенковський	Константин Бабій
94	2	Іван Курчак	Мирон Касій
94	2	Андрій Патра	Микола Машталяр
96	2	Дмитро Василик	Стефан Король
97	2	Михаїл Табачук	Теодор Скоробогатий
98	2	Микола Максимчук	Іван Чорний
99	2	Петро Герман	Микола Лаврик
100	1	Андрій Садловський	Іван Лавровський
102	2	Юрій Гірняк	Іван Попович
102	2	Дмитро Шмаґала	Андрій Панасюк
104	3	Гарасим Мисак	Антін Миколаїв
105	3	Павло Чорний	Теодор Свистун
106	8	Іван Дацьків	Йосиф Коцовський
107— 68	1	Іван Матейчук	
108	2	Михайло Мартиняк	Дмитро Потажний
109	2	Михайло Твардонь	Микола Мороз
112	2	Катерина Ґабрівська	Марія Ліска
112	2	Параня Різун	Марія Тулай
113	1	Василь Годчак	Дмитро Хохла
114	1	Теодор Сенчук	Василь Сенчук
116	1	Павло Стадник	Йосиф Паславський
117	1	Тимко Ніньовський	
118	1	Михайло Сарахман	Теодор Сенько
120	2	Стефан Ятчишин	Антін Корнецький
121	2	Олекса Ґадз	Семен Свеupидюк
122	1	Кароль Сідзінський	Харитон Салата
123	2	Василь Бадан	Микола Піціль
124	2	Дмитро Бала	Іван Драбик
125	1	Іванна Подола	Анна Васильовська
126	1	Григорій Дидів	Микола Кіч
127	2	Евгеній Тимкович	Дмитро Жук
130	2	Михаїл Коваль	Іван Тимців
30	2	Дмитро Шагай	Андрій Борак
132	2	Григорій Куніцький	Володимир Сова
133	3	Мирон Литвин	Олекса Будник
135	1	Антін Клим	Андрій Мовчан
136	2	Йосиф Сус	Василь Копко
137	3	Михайло Колодруб	Мирон Загоройко
138	1	Петро Соляр	Лука Сидорак
139	1	Осип Федасюк	Петро Феркалюк
140	1	Іван Кравець	Микола Ковальчук
141	1	Іван В. Кузь	Михайло Федитник
142	2	Петро Остапчук	Стефан Пограничний
143	2	Клим Данилюк	Павло Ландяк
144—231	1	Іван Кривокульський	Юрко Литвинець
145	1	Ігнатій Олексин	Евстахій Патроник
146	2	Іван Панчук	Іван Підперигора
147	2	Павло Лаґоцький	Іван Федорак
147	2	Іван Зазворський	Василь Гришко
148—337	1	Февронія Біленкі	Петро Семенків
149	1	Онуфрій Стецьків	Михайло Бойко
151	2	Анна Пипюк	Марія Яремчук
152	1	Симон Присяжний	Іван Бакун
155	2	Андрій Яричевський	Йосиф Ґоленьовський
155	2	Василь Дригинич	Теодор Пізнак
156	2	Микола Муляр	Павло Закорчемний
157— 95	1	Григорій Герман	Тимко Гурин
158	3	Юліян Павчак	Михаїл Баглай
159	1	Михаїл Камінський	Стефан Петрівський
160	2	Матвій Костишин	Теодор Білоус
161	2	Дмитро Рудакевич	Андрій Стефанович
162—174	1	Олена Гнатів	Андрій Савран
163	2	Стефан Гвіздь	Павло Прещляк
164	2	о. Ярослав Скроцький	Петро Ґелетій
165	1	Марія Корнова	Павло Корнова
166	1	Данило Андрейчин	Михайло Макар
167	2	Михаїл Чорний	Бартоломей Унисько
168	3	Стефан Космина	Михаїл Шнира
169—154	1	Павло Ґаздій	Олекса Фринцко
170	2	Іван Грабар	Волод. Огоновський
171	2	Стефанія Галичин	Софія Ґіль
173	1	Стефан Фіґун	Петро Щирба
175	2	Василь Бартош	Іван Братусь
176	3	Петро Бабяк	Стефан Дзюрдзєвич
177	2	Франко Лучка	Омелян Рекрут
178	1	Юрій Датків	Йосиф Петрик
179	3	Михайло Кульчицький	Микола Тильович
180— 92	1	Іван Пулк	Дорота Олексів
181	2	Стефан Шевчук	Петро Борозний
182	2	Григорій Яськів	Іван Живіцький
183	1	Іван Іванчук	Данило Михалюк
185	1	Никита Кіцера	Михаїл Романишин
186	1	Юлія Баволяк	Марія Тиханська
188	1	Теодор Харітон	Стефан Бандровський
189—265	1	Калина Грабарович	Йосиф Коцюба
191	2	Григорій Джинджиристий	Олекса Заяць
192	2	Матвій Політило	Микола Сичик
193	2	Теодор Трач	Василь Кіщак
194— 26	1	Петро Бартків	Стефан Гнатишин
195	1	Андрій Астряб	Андрій Бигуняк
196	1	Андрій Шостак	Дмитро Костюк
198	1	Дионізій Голод	Григорій Лисяк
200	2	Володимир Цісик	Василь Ворґуль
201—205	1	Роман Тенетило	Павло Крепич
203	1	Чарлс Мачежак	Елсі С. Бойко
204	2	Микола Близнак	Володимир Душник
204	2	Петро Мартинюк	Микола Данильченко
206	2	Олекса Косюк	Микола Вецал
206	2	Василь Бурак	Ілія Околіта
207	1	Олекса Сельський	Микола Рева
208—187	1	Марія Стаднір	Іван Чупрун
209	1	Йосиф Ґінда	Стефан Ярощак
210	1	Олекса Плескун	Антін Струк
211	2	Микита Кость	Іван Ґеба
212	1	Катерина Бліщ	Аґафія Солецька
213	2	Андрій Бирич	Панько Задорецький
213	2	Юрко Бойко	Андрій Басараб
214—354	1	Василь Зеліско	Петро Вробліцький
215— 46	1	Іван Жарковський	Віктор Матчак
216	1	Анна Олещук	Катерина Шемердяк
217	2	Михаїл Бінашевський	Іван Теребушка
217	2	Іван Пастущин	Михаїл Рудий
218	3	Михайло Ткачишин	Михайло Стахура
219	2	Андрій Мудровський	о. д-р В. Колодницький
220	2	Григорій Гарасим	Петро Жовнірчак
221	2	Стефан Куропась	Іван Карпа
221	2	Роман Смук	Мартин Барабаш
223	2	Іван Мельник	Семен Шопяк
223	2	Лука Худоба	Іван Чолій
226	1	Іван Сидор	Михайло Колданський
227	1	Іван Руснак	
229	2	Михайло Дутчак	Петро Дочич
230	3	Теодор Періг	Іван Павловський
232	1	Юрко Ґодзик	Михаїл Ріпка
234	3	Микита Ґалінович	Константин Пілат
235	2	Микола Проць	Мих. Копистинський
236	2	Тит Шкирпан	Теодор Баль
237	3	Григорій Стеців	Ігнатій Матківський
238	2	Микола Давискиба	Ілія Чопик
239	3	Д-р Володимир Ґалан	Семен Рудакевич
240	1	Антін Шумейко	Віктор Романишин
241	1	Стефан Бардачевський	Наталія Камфонік
242	2	Андрій Пука	Іван Гришко
243	1	Петро Шемердяк	Іван Лагола
244—401	1	Михайло Боровський	Михайло Люлька
245	2	Йосиф Квасній	Василь Кушнір
246	1	Василь Сподарик	Лука Москалик
247	3	Петро Сас	Михаїл Марцінишин
248	1	о. Іляріон Врублевський	Михаїл Кобилянський
251	3	Микола Страп	Василь Козир
252	1	Микола Батюк	Павло Хомин
253	1	Василь Босик	Дамян Харко
254	1	Михайло Селеман	Михайло Тимчишин
255	1	Василь Шищук	Юрко Кисилиця
256	1	Микола Худяк	Михайло Небор
259	2	Іван Побуцький	Іван Когут
262	1	Даниїл Ґеряк	Іван Придун
263	1	Іван Каменюк	Мирон Співак
266	2	Іван Макаровський	Василь Михалюк
267	1	Константин Дідух	Михаїл Гарасимишин
268	1	Петро Омелян	Матвій Шанайда
270	3	Михайло Косоноцький	Стефан Гладкий
271	1	Григорій Левуш	Мелянія Юськів
272	1	Володимир Стасюк	Василь Дудак
273	2	Павло Маряк	Ілько Лисоґір
274	2	Петро Сильчак	Яків Петрич
275	2	Нестор Манорек	Іван Сосульський
276	2	Юліян Монастирський	Теодор П. Кульчицький
276	2	Теодор Судя	Іван Новаковський
277	2	Михаїл Курдина	Микола Хорнат
278	1	Йосиф Крохмалюк	Михаїл Гоменюк
280	2	Онуфрій Запоточний	Роман Рубльовський
281	1	Лев Бачинський	Іван Довгань
282	3	Іван Піґуляк	Віктор Осухівський
283	2	Іван Коковський	Григорій Мулик
284	1	Іван Тимкович	Дмитро Іващук
286	1	Теодор Заканич	Теодор Завіський
288	3	Михаїл Ґреґораш	Ілія Мадрига
289—269	1	Петро Дронь	Стефан Соколовський
290	1	Михалина Новаковська	Варвара Шандровська
292	2	Д-р Амброзій Кібзей	Михайло Коваль
292	2	Володимир Дідик	Анна Медвідь
293— 79	1	Теодор Вальорний	Василь Цеплий
295	2	Михаїл Петруха	Павло Славич
296	3	Ілія Лобур	Василь Каліновський
298	1	Василь Морозович	Михаїл Римар
299	1	Іван Сидорович	Александер Коваль
300	2	Василь Олексюк	Андрій Годчак
301	2	Микола Николишин	Павло Підлісний
303	1	Анна Р. Куземчак	Анна Коземчак
304	1	Андрій Ґрубяк	Яків Процишин
305	1	Іван Годованець	Микола Батіг
307—378	1	Прокіп Ґульда	Василь Ґальчук
308	2	Петро Івасишин	Петро Лесиґанич
309—131	1	Михаїл Горинь	Василь Рачок
310	1	Стефан Пелехатий	Михаїл Більський
312	1	Віліям Хміль	Петро Дебайло
315—353	1	Володимир Кедровський	Микола Василюк
316	2	Володимир Ґурянський	Петро Ковтун
316	2	Дмитро Братусь	Михайло Паньків
317	1	Михайло Дидик	Михайло Даньків
318	2	Антін Костів	Теодора Демчук
319	1	Василь Стефунько	Іван Велґош
320	2	Теодор Західний	Теодор Тарас
321	1	Федор Цюх	Михаїл Курилак
322	1	Йоанна Карач	Марцеля Калакура
323	1	Дмитро Яремко	Дмитро Кархут
324	2	Григорій Ґонта	Михайло Туркот
325	1	Михайло Костів	Петро Малицький
326	2	Теодор Колодій	Микола Колодій
327	1	Петро Матіев	
330	2	Микола Паламар	Теодор Стриек
331	1	Григорій Замойський	Онуфрій Гнатюк
332	1	Іван Каштанюк	
333	2	Розалія Боберська	Володимир Боберський
334	3	Микола Задерецький	Василь Репужинський
335	1	Антін Миленький	Микола Гуцул
336	3	Григорій Степаник	Григорій Кісіль
338	3	о. Григорій Пипюк	Антін Гирчак
339	2	Іван Сорока	Олекса Будай
341	1	Стефан Г. Палівода	Стефан Каня
342	3	Стефан Куций	о. Іван Гундяк
344	1	Григорій Ґеба	Микола Пелехатий
345	2	Григорій Пастушенко	Петро Гайва
347	2	Григорій Тимчій	Стефан Патен
349	1	Микола Лісний	Лев Мартинчук
350	2	Василь Карий	Йосиф Тирчик
351	1	Іван Борак	Михайло Гулайло
352	1	Михайло Ковальчук	о. Осип Боярчук
355	1	Петро Занько	Петро Рак
357	1	Андрій Возний	Яків Сокальчук
358	1	Стефанія Палівода	Катерина Ділай
359	2	Юлія Юревич	Марія Багрій
361	2	Михайло Боднар	Максим Савіцький
361	2	Д-р Семен Демидчук	Михайло Пізнак
362	1	Микола Масний	Іван Сидорський
363	2	Дмитро Мішанець	Олекса Іванців
364	2	Іван Сподар	Филип Ольховий
364	2	Андрій Барбер	Іван Кухта
365	1	Михайло Руднянин	Іван Музика
367	2	Михайло Антонів	Петро Ґринів
367	2	Михайло Микитинський	Роман Дмитрів
369	3	Стефан Новацький	Михаїл Куба
370	3	Микола Хабінець	Константин Марущак
371	2	Олекса Шумський	Петро Ковальчук
373	1	Анна Ґромоцька	Параня Щупляк
374	1	Антін Ґарматюк	Микола Кисіль
375	2	Параня Чопик	Олександер Яремко
379	1	Василь Пилипів	Михайло Семків
383	2	Іван Ґрудзінський	Михаїл Козак
384	1	Михаїл Ленінський	Захарій Чайка
385	3	Йосиф Ґреськів	Олекса Козак
388	3	о. Омелян Мицик	Петро Оґар
390	1	Іван Прухніцький	Микита Савяк
396	1	Іван Катириняк	Петро Бекіш
400	1	Микола Воловецький	Микола Кап

У повищому списі делеґатів, у деяких місцях є подані два відділи разом. Це є ті відділи, які не мали по 25 членів, і перевели злуку в справі вибору спільного делеґата. При подаванні двох відділів, яко перший є тут зазначений той відділ, з якого був вибраний делеґат.

В наступних трьох відділах не одобрено повновластей вибраних делеґатів, а натомісць признано їх заступників правними делеґатами:

Відділ 73. Вибір делеґата противився постановам параґрафу 13 статуту У. Н. Союзу.

Відділ 227. Делеґат не мав кваліфікацій, приписаних параґрафом 12 статуту У. Н. Союзу.

Відділ 107—68. Делеґат не є правосильним членом У. Н. Союзу, бо знаходиться на безплатнім продовженні.

Згідно з параґрафом 10 статуту У. Н. Союзу не признано зовсім заступництва отсим двом відділам:

Відділ 103. Вибір делеґата й заступника відбувся на спеціяльних зборах.

Відділ 294—366. Делеґата вибрано голосами неприсутніх членів на зборах, а заступником делеґата вибрано члена, що зовсім не був приявний на зборах.

Якщо верифікаційна комісія, яка кілька днів перед конвенцією переглядатиме повновласти всіх делеґатів, змінилаб рішення головного екзекутивного комітету У. Н. Союзу щодо одобрення або відкинення якогось делеґата, тоді цей делеґат буде негайно повідомлений про те верифікаційною комісією.

Головний екзекутивний комітет У. Н. Союзу.

УВАГА! НЮАРК, Н. ДЖ., І ОКОЛИЦЯ! УВАГА!

УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА ГРОМАДА В НЮАРКУ

:——::——: улаштовує :——::——:

В НЕДІЛЮ, ДНЯ 11-ГО КВІТНЯ (APRIL) 1937 РОКУ

П Р Е Д С Т А В Л Е Н Н Я

СВАТАННЯ НА ГОНЧАРІВЦІ

оперета в 3-ох діях Основяненка

В СІЧОВІЙ САЛІ, 229 SPRINGRIELD AVE., NEWARK, N. J.

Початок в годині 7-мій ввечір. ——:—— Вступ 50 ц.

Д І Є В І О С О Б И: 77, 80, 82

Прокіп .... Ст. Бемко | Кандзюба .... п. Дем. Юрів
Одарка .... п-ні Т. Кобзар | Стецько .... п. Бражник
Улана ... п-ні Ан. Бемко-Ладвер | Скорик .... п. Пав. Бемко
Олексій .... п. Мих. Корда | Тиміш .... Н. Н.

Весільні гості — Члени хору Укр. Прав. Громади. — Режісер п. П. Бемко.

Преставлення відограють артистичні сили (члени бувшого Укр. Театру в Ню Йорку). Цим запрошується місцевих і околичних українців прибути на представлення СВАТАННЯ НА ГОНЧАРІВЦІ. Комітет.

7 ДНІВ ДО СТАРОГО КРАЮ

НА

BREMEN · EUROPA

Поспішні поїзди при пароплавах „Бремен" і „Европа", в Бремерґавен, запевняють вигідну подорож до старого домашнього міста.

АБО ПОДОРОЖУЙТЕ НА ПОПУЛЯРНИХ ПОСПІШНИХ ПАРОПЛАВАХ

COLUMBUS

HANSA · DEUTSCHLAND
HAMBURG · NEW YORK

Знамениті залізничі получення з Бремену до Гамбурґа.

Ми допоможемо вам роздобути гостинні й іміґраційні візи для ваших европейських свояків.

Ближчих інформацій уділить вам ваш місц. аґент або

HAMBURG-AMERICAN LINE
NORTH GERMAN LLOYD
57 BROADWAY, NEW YORK

UKRAINIAN THEATRICAL CO. of NEW YORK

ВИСТАВИТЬ ПЕРШИЙ РАЗ

ЗАПОРОЖЕЦЬ ЗА ДУНАЄМ

(Англійською мовою)

8-го і 9-го МАЯ

в театрі „ВЕНЕЦІЯ“ в Ню Йорку

(7-МА ЕВНЯ І 59-ТА ВУЛИЦЯ)

Тікети до набуття: в А. Пасічника, 107 St. Mark's Place (E. 8th St.), GRamercy 7-5630, в Адміністрації „Свободи", 83 Grand St., Jersey City, N. J.; в Українськім Народнім Домі, в Ню Йорку, 217-219 E. 6th St., в „Surma Book & Music Store", 103 Ave. A, і в „Нашім Базарі", 151 Ave., A, New York. — Ціна тикетів: $2.50, $2.00, $1,50, $1.00. В неділю пополудні: $2.00, $1.50, $1.00, 75 ¢.

За Дирекцію: А. ПАСІЧНИК.

ЗАРЕЗЕРВУЙТЕ

ДЕНЬ 27-го ЧЕРВНЯ 1937 Р.

на

ПРОГУЛЬКУ

(BOAT OUTING)

УКРАЇНСЬКОГО ДЕМОКРАТИЧНОГО КЛЮБУ В НЮ ЙОРКУ

ГЛЯДІТЬ ЗА ПОДРОБИЦЯМИ В ОГОЛОШЕННЯХ

Д-р С. ЧЕРНОВ

(Европейський спеціяліст)

Гострі й хронічні недуги чоловіків жінок. — Шкіра й кров.

223 Second Ave., cor. 14 St., N. Y. C. Room 14.

Офісові години: 10—8; неділя 11—2

Жінка-доктор до обслуги.

Проміні X & флюроскоп $2.00.

В КОЖДІЙ УКРАЇНСЬКІЙ ХАТІ ПОВИНЕН ЗНАХОДИТИСЯ ЧАСОПИС „СВОБОДА"

ЗБОРИ ВІДДІЛІВ У. Н. СОЮЗУ

ДЖЕРЗІ СИТІ, Н. ДЖ. Бр. св. О. Николая, від. 4, повідомляє всіх своїх місцевих і позамісцевих членів, що збори відділу перенесено зі суботи на вівторок по десятім. Наступні збори відбудуться 13. квітня під ч. 264 Warren St., cor. Mongomery, на другім поверсі, в годині 7:30 ввечір. Просимо всіх членів прийти на означений час, бо маємо важну справу до рішення. — Микола Пупчик, пр.; В. Черепака, кас.; В. Глива, секр.

ТЕПЕР НАЙНИЖЧІ ЦІНИ

ЦІНИ ВУГЛЯ ЗНИЗЕНО, ЩОБ ЗАОХОТИТИ ПОКУПЦІВ ЗАПОВНИТИ СВОЇ ЗАПОТРЕБУВАННЯ НА НАСТУПНУ ЗИМУ

Fill up with our Highest Grade Anthracite Genuine 'blue coal' LEHIGH VALLEY, WILKES-BARRE, SCRANTON or KOPPERS COKE

EGG, STOVE AND NUT COAL	$10.25 PER TON
PEA COAL	9.00 PER TON
BUCKWHEAT COAL	8.25 PER TON
RICE COAL	7.25 PER TON
KOPPERS COKE	10.50 PER TON

ДЛЯ СКОРОЇ ДОСТАВИ, ДОБРОЇ ОБСЛУГИ І ТОЧНОЇ ВАГИ ДАЙТЕ ВАШЕ ЗАМОВЛЕННЯ ДО

ZALEPSKY COAL CO.

14 BRENNER ST., NEWARK, N. J.

PHONE: ESSEX 3-2669

НИЖЧІ ЦІНИ

Ми можемо дати значно нижчі ціни, бо ми знизили значно свої сподівані видатки.

Наше заведення є цілковито викінчене, але цього не зроблено для хвальби із жахливими коштами удержання. Тут ви защадите гроші — розумно!

STEPHEN J. JEWUSIAK & SON FUNERAL DIRECTORS

77 Morris St., Jersey City — Phone: Bergen 4-5989

34 E. 25th St., Bayonne — Phone: Bayonne 3-0540

ПОДОРОЖ ДО СТАРОГО КРАЮ

новими, поспішними, модерними моторовцями

ПІЛСУДСКІ І БАТОРИ

Найближчі відпливи з Ню Йорку:

15. КВІТНЯ, 3. і 15. ТРАВНЯ 2. і 8. ЧЕРВНЯ.

Лише туристична і третя кляса. Нема кращої третьої кляси як на тих кораблях.

Голосіться до місцевих агентів або до:

GDYNIA-AMERICA LINE,

32 PEARL ST., NEW YORK, N. Y.

ЧОЛОВІЧІ І ЖІНОЧІ НЕДОМАГАННЯ

ЛІКУЮ МОДЕРНИМИ МЕТОДАМИ ВДОВОЛЯЮЧІ И ШВИДКІ ВИСЛІДИ

Порадьтеся д-ра Зінса в лікуванню крови, шкіри і нервових недуг, катару і хронічних боляків, нервів і загального ослаблення, шлункових і кишкових недуг, гемороїдів і інших відходових забурень, що справляють біль та недогідність, люмбаґа, сіятики, невральгії, запалення нервів (нюрайтіс) і хронічних ревматичних станів, носа, горла, легенів, віддихових недуг, печінкових забурень і інших чоловічих і жіночих недуг, а коли маєте які небудь недомагання, що їх не розумієте, порадьтеся довірочно мене я вам усе виясню.

Мої ціни умірковані.

Екзамінація крови, лябораторні досліди, проміні X (екс), сироватка і вприскувальні щеплення.

DR. L. ZINS

Поверх 25-літня практика.

110 East 16 ST. N. Y.

(між 4-тою Евенею й Ірвінґ Плейс)

ГОДИНИ: від 9 рано до 7 ввечір.

В неділі: від 9 рано до 3 зполудня

ГОВОРИМО ПО УКРАЇНСЬКИ.

Д-р МИХАЙЛО ЯНКОВИЧ

УКРАЇНСЬКИЙ ЛІКАР-ХІРУРГ

Урядові години:

Від 1—3 пополудні і від 6—8 ввечір. В неділі згідно з умовою.

718 SO. 17th ST., NEWARK, N. J.

(near Springfield Avenue)

Tel. Essex 3-4468.

РЕСТОРАН

TOKAY

ЦЕҐАНСЬКА МУЗИКА И ОРХЕСТРА ДО ТАНЦІВ. БЕЗПЕРЕРВНА ЗАБАВА

ОБІД TABLE d'HOTE $1.00

ЗА НАКРИТТЯ НЕ ПЛАТИТЬСЯ.

52nd STREET & SEVENTH AVE. NEW YORK.

Telephone: Circle 7-6435

ОЛИФАНТ, ПА.

УКРАЇНСЬКИЙ ХОР

При Церкві св. Кирила й Методія в Олифант, Па., під диригентурою

Л. Сорочинського

відограє представлення

„ЛИХА ІСКРА"

Драма-поема на 5 дій і 6 одмін, Івана Тобилевича

В НЕДІЛЮ, 18. КВІТНЯ

точно в 8. годині ввечір.

В ШКІЛЬНІЙ АВДИТОРІЇ RIVER AVE., OLYPHANT, PA.

ВСТУП: 75, 50 і 35 ЦЕНТІВ.

— Чи ви чули, що в останньому кровавому бою коло Мадриду згинуло 175 італійців, 128 москалів, 95 німців, 6 англійців, 23 французи й один еспанець?

— Добре тому еспанцеві, навіщо мішався до чужих справ!

БОЛІ НІГ.

Рани на ногах, опухлі ноги, набряклі жили, болячі ноги, флебітіс (запалення жил), напухлі або болячі колїна чи кісточки і ревматичні ноги успішно лікуємо новими европейськими методами без операції.

Офісові години: щоденно від 2 до 6, в понеділки і четверги від 2 до 8.

Говоримо українською мовою.

L. A. BEHLA

320 W. 86 St., New York City

Близько Бродвею.

ЕВРОПЕЙСЬКИЙ СПЕЦІЯЛІСТ.

Огірчинський пішов на виставу образів. Нараз пристанув перед образом, що представляє прошака:

— Ну, ну, таж я цього прошака знаю! Він заходить до мене часто просити милостині, а потім за ті гроші дає собі портрет малювати!

ДО КРАЮ

ГРОШІ

ПЕРЕСИЛАЄМО В ДОЛЯРАХ І ТЕЛЕГРАФІЧНО ДО ВСІХ ЧАСТЕЙ СВІТА; СКОРО І ДЕШЕВО.

Продаємо шифкарти на всі лінії до краю і з краю до Америки.

Полагоджуємо всі краєві справи дешево і після прав краєвих.

Продаємо і вимінюємо доми і фарми і полагоджуємо всі тутешні справи реальностей.

В кождій справі просимо кождого Українця в Америці удаватися в повищих справах до свого українського бюра котрого властителем від 20 літ є Антін Пашук. Адреса така:

ANTHONY D. PASHUCK

322 N. 8th Street, Philadelphia, Pa.

Увага Для Хорих.

Хто терпить на такі недуги, як: Ревматизм, Перестуду, Кашель, Дихавицю, Запалення Легенів, Початкові Сухоти, Біль у Грудях, Біль у Крижах, Біль Голови, Біль Карку, Біль Шлунка, Біль Внутрішній, Жіночий Катар, Сіна Фебра (Hay Fever), Шкірна Недуга, як Короста, Струпи на твари, Недуга Святого Валентого (Падачка), Недуга Пиянства і інші невилічимі недуги без ріжниці, як довго терпите і як довго ходите до лікарів і шпиталів і ніхто вам не поміг, не тратьте надії лише прийдіть до нас або напишіть, а ми вам поможемо. Ми продамо вам наше лікарство, котре ми самі зробили зі соків свіжого зілля, над котрим практикували протягом 15 літ в карпатських горах між такими людьми, котрі себе самі лікували тільки домовими средствами й зіллям. Наше лікарство не має жадних аптичних хемічних трутин, тільки зроблене з ріжних зільних соків. Ми дамо вам повну гарантію, як наше лікарство не спинить вашого кашлю за 48 годин, або наш лінімент не здержить вашого болю у вашім тілі за 48 годин, перестаньте вживати наше лікарство і принесіть те, що вам ще осталось з того лікарства, а ми вам звернемо ваші гроші.

Ціна лікарства: 16-унцова фляшка $2.00, до смаровання 16-унцова фляшка $2.00, на шкірну недугу 16-унцова фляшка $2.00, на сінну фебру (Hay Fever) 12-унцова фляшка $3.00. Хто пє забагато алькоголю, а хоче вилічитись, 16-унцова фляшка $5.00. Лікарства на ревматизм і кашель працюють разом, одно лічить внутрішній організм, а друге убиває біль у тілі і витягає воду з тіла, котра під шкірою висихає. Хто живе далеко і не може до нас приїхати, просимо залучити належитість разом з замовленням і вислати на нашу адресу.

Ми одержали тисячі подяк від наших пацієнтів, котрі вилічилися нашим лікарством. З браку місця подаємо понижче назвиска і адреси декотрих з них. Хто хотів би переконатися о правдивости нашого лікарства і нашої практики, то просимо приїхати до тих людей і спитатися про нас особисто. Хто прийде до нас, або напише по яку небудь пораду, ми радо порадимо безплатно.

Mrs. Rakicka, 1480 Washington Ave., Bronx, N. Y., Apt. 33
Mrs. Lulach, 548 W. 50th St., New York City
Mrs. A. Zajkowska, 221 North 2nd Street, Harrison, N. J.
Mrs. Przeborowska, 713 Bloomfield Place, Lyndhurst, N. J.
Mrs. H. Horbacz, 231 Tunnel Ave., Jersey City, N. J.
Mrs. A. Ehrenkranz, 131 Grumman Avenue, Newark, N. J.
Mrs. A. Tabor, 239 Fulton St., Elizabeth, N. J.
Mrs. W. Zachorowicz, 139½—24th Street, Brooklyn, N. Y.
Mr. Michel Flysta, 60 Broadway, Jersey City, N. J.
Mr. Jacob Bara, 456 Fulton Street, Elizabeth, N. J.
Mr. Rogowski, 504 Bond St., Elizabeth, N. J.
Mr. Joseph Gawron, 296 Broome St., New York City
Mr. John Wojcik, 223—26th Street, Brooklyn, N. Y.
Mr. John Pitera, 27 St. Marks Place, New York City
Mr. Przybelski, 319 East 5th St., New York City
Mr. Eddie Lysek, Box 22, Carteret, N. J.
Mr. Palamar, 536 East 6th St., New York City
Mr. Gajewski, 116 Seigel St., Brooklyn, N. Y.
Mr. Bilinski, 2117—24th Ave., Astoria, N. Y.
Mrs. Klymkowska, 481—174th Street, Bronx, N. Y.
Mrs. Kozar, 1361 Intervale Avenue, Bronx, N. Y.
Mr. Len, 121 Marshall Street, Elizabethport, N. J.
Mr. Jacik, 609 E. 11th Street, New York City
Mr. Szelwira, 1013 Simpson St. Bronx, N. Y.
M. Janezewski, 546 West 50th Street, New York City
Mr. Panek, 47 St. Marks Pl., New York City

D. M. J. ILYIA

522 EAST 6th STREET, NEW YORK CITY

Просимо приходити кожного дня від год. 8-мої рано до 10-тої вечором. В неділю замкнено. Дзвоніть 3-ій дзвінок направо, 2-гий поверх. 89,-

ШИФКАРТИ

на найбільші та найскорші кораблі на всі прогульки і то до всіх країв. Виготовляємо всі документи, потрібні до подорожі — пашпорти, Візи, перміти, афідевіти, петиції, і тому наші пасажири не мають клопотів в дорозі.

ДОЛЯРИ посилаємо до всіх країв ПОСПІШНО І ТЕЛЕГРАФІЧНО і виплачуємо на останній почті під повною ґарантією ПОМАГАЄМО нелеґальним леґалізуватися відповідно до нових законів.

ПОЛАГОДЖУЄМО СТАРОКРАЄВІ СПРАВИ відповідно до теперішних обовязуючих законів в краю. Контракти, повновласти, акти даровизни, довжні скрипти і всі інші документи.

Продаємо ДОМИ та ріжні бизнеси по дуже приступних цінах.

Голосіться у всіх справах до нашого НОТАРІЯЛЬНОГО БЮРА по совісні поради та ретельну обслугу.

S. KOWBASNIUK

277 E. 10th STREET, (між 1-ою і Евеню А), NEW YORK, N. Y.

ДРІБНІ ОГОЛОШЕННЯ

З ПРИЧИНИ БАГАТО РОБОТИ прийму СПІЛЬНИКА

до добре виробленого бизнесу в пасіках, де також виховую „матки" на продаж. Голоситися до: 74,

HARRY KRAMAR,

244 E. 2nd St., New York, N. Y

НА ПРОДАЖ 6-ФАМІЛІЙНИЙ ДЕРЕВЛЯНИЙ ДІМ,

216 HALLIDAY ST.

Ціна $5,250. Голосіться до: 53,

JOHN BISHKO

216 Halliday St., Jersey City, N. J.

ПОШУКУЮ РОБІТНИКА

до праці на фармі за заплатою 25 долярів місячно, рум і борт. Не мусить вміти доїти корови. Голоситися на адресу: 78-89

TONY MYLENKI,

Road No. 2, Habron, Ind.

НЮАРК І ІРВІНҐТОН, Н. ДЖ.

ІВАН ВОРОНА,

український кравець, недавно з краю, шиє убрання, чистить, прасує, направляє і переробляє. Запамятайте його адресу: 77,-

116 — 19th ST., IRVINGTON, N. J. (Between 20 & 21 Sts.)

НА ПРОДАЖ три-фамілійний корнеровий дім (brick venear), один великий штор, бучер, ґросерня, делікатесен, також кенди, сиґарс, сиґарет, холодільня, 5 кімнат при шторі, всі уліпшення, гарадж на 4 авта, великий кавалок землі і гарний город. Власник продасть бизнес без дому, або з домом, по умірковані ціні. Тижневого доходу $450. Місцевість Long Island, 16 миль від Ню Йорку.

Linden, N. J. 5 корнерових лотів, 100x100 зі всіми містовими уліпшеннями, на Baltimore Ave. і Henry St. Продам дешево. Крім того маємо великий вибір ріжних домів, фарм, бучернів, ґросернів, делікатесен шторів, ресторантів і сальонів. Голосіться до: J. TANSKI, 17 St. Mark's Place (E. 8th St.), New York City. Tel. Rry Dock 4-9580. 81-3

КОСТЮМИ.

Повідомляю всіх своїх Костумерів, що я дальше занимаюся випозичуванням костюмів до ріжних представлень, Вефлеємської ночи й маскових балів по дуже умірковані ціні. Звертайтесь до мене на таку адресу. 299,01,-

Mrs. E. M. UHORCHAK,

325 York St., Jersey City, N. J.

Phone: Bergen 3-7381-W,

ІМПОРТОВАНІ ГРИБИ.

У нас остався великий запас добірних грибів, котрі були продавані по $1.35, а тепер продаємо по $1.10. Самі шапочки $1.75, люзні 85 ¢ фунт. Висилаємо почтою C. O. D. 53,-

RELIABLE MUSHROOM CO.,

94 Rivington St., New York City

НЕПРИЯТЕЛЬ РЕВМАТИЗМУ

Біль в руках, ногах, крижах, зимно в ногах а поза шкірою як би муравлі лазили. Ті недуги уступають по ужиттю "SORKO". Слоїк коштує $4.00. Належитість висилайте разом з замовленням на адресу: 225

CH. LOZINSKI, Dept. 5,

2325 N. Mulligan Ave., Chicago, Ill

УКРАЇНСЬКА МОЛОЧАРНЯ В ДЖЕРЗІ СИТІ

під назвою:

THE GRAND DAIRY FARM PRODUCTS

98 BRIGHT ST. JERSEY CITY, N. J.

ПРОХАЄ УКРАЇНСЬКИХ ГОСПОДИНЬ ЗАМОВЛЯТИ В НАС МОЛОКО І МОЛОЧНІ ВИРОБИ.

Доставляємо молоко і молочні вироби лише першої якости.

Власники Української Молочарні ДМИТРО ВЕНГЕР і ПЕТРО ХАРИТЧАК, ґарантують чемну обслугу.

Кличте: BERGEN 3-9609. 56,

РЕВМАТИЗМ ЗДЕРЖАНИЙ УПРОДОВЖ 48 ГОДИН.

Новий лік нюйорського лікаря приносить щастя тисячам. — Проганяє ревматичну докучливість зо спини з суглобів і з мязів.

БОЛІ ПРОМИНАЮТЬ ЗВИЧАЙНО ПЕРШОГО ДНЯ.

Отрути у вашій крові спричинюють ревматичні болі, задеревілість та напухлість і не дають вам свобідно рухатися без докучливих болів. Щоби полекшити свої страждання, ви мусите увільнити свою кров від отрут! Ця докторова нова медицина робить це швидко. Не має в собі дурману — безпечна для молодих і старих; не чинить небезпеки серцю. Називається цей лік BARUVACOL і ви можете спробувати його на отсій ретельній пропозиції: Витніть отсе оголошення і зашліть його почтою враз з вашим назвищем і адресою до: Atkins Laboratory, 44 East 63rd Street, New York City. (Можете тех прийти особисто). Грошей не посилайте. Заплатіть почтареві $1.85 і кілька центів за доручення (C.O.D.) коли він принесе вам Барувакол. Уживайте його дві доби (48 годин). Як не почуєте полекші, то незужитий лік зверніть, а ми вам відішлемо ваших $1.85. Пощо терпіти ще один день? Години: 10 до 4.

(Svoboda)

ІДЬТЕ до СТАРОГО КРАЮ

ШВИДКО... НЕДОВГО... ВИГІДНО... БЕЗПЕЧНО

через Париж або Лондон

з річною літньою

ПРОГУЛЬКОЮ

Лінії Кюнарда Гвайт Стар на одним з трьох найбільших на світі пароплавів

BERENGARIA

52,100 тон

що відїздить з Ню Йорку

3-го ЛИПНЯ

(вполудне)

Прогульку вестиме особисто пан CHARLES FRUTON, управитель Українського Департаменту Лінії Кюнарда Ґвайт Стар.

Тикети до набуття в канцелярії Кюнарда Ґвайт Стар. Належитість можна заплатити пізніше.

По інформації вдайтеся до свого місцевого аґента... Ніхто вас краще не обслужить.

CUNARD WHITE STAR

25 BROADWAY, NEW YORK, N. Y.

ЕКЗЕМА

„Девять місяців я терпіла від вогкої екземи на обох вухах. Забрало точно 10 днів, вживаючи Дермопатичної Масти Марвана, щоби позбутися болю, свербіння і висипки. Чуюся щаслива, що можу сказати, що почуваюся тепер зовсім добре, завдяки Вашій масти", пише пані Ц. С., 270 So. 3 St., Brooklyn, N. Y.

MARVAN DERMOPATHIC SALVE

(Дермопатична Масть Марвана)

негайно лагодить свербіння і гоїть Acne, Eczema, Psoriasis, Ringworm, Athlete's Foot, Itching Piles і т. д.

За успіх ручимо або звертаємо гроші.

Слоїк 60 ц.; подвійної величини $1.00. Замовте сьогодні! Ми пішлемо вам її C. O. D., себто заплатите почтареві, коли він вам її доручить. 65,-

MARVAN LABORATORY, Inc.,

407 E. 6 St., Dept. S, New York, N. Y.

МИРОН ЛИТВИН

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Без ріжниці, як далеко поза Нюарком. Вразі потреби телефонуйте до нас. Обслуга щира і чесна. — Office:

383 MORRIS AVENUE, cor. Springfield Ave.

NEWARK, N. J.

Phone: Essex 3-5347

ІВАН БУНЬКО

Новий Український Ундертейкер зарядже погребами по ціні так низько, як $150.00. Обслуга найкраща.

JOHN BUNKO

Licensed Undertaker & Embalmer

437 EAST 5th STREET, NEW YORK CITY

Dignified Funerals as low as $150.00

Telephone: Orchard 4-8088

ПЕТРО ЯРЕМА

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Занимаєсь похоронами в BRONX, BROOKLYN, NEW YORK і околицях

129 E. 7th STREET, NEW YORK, N. Y.

Tel. Orchard 4-2568

BRANCH OFFICE & CHAPEL: 707 PROSPECT AVENUE (cor. E. 155 St.), BRONX, N. Y.

Tel. Ludlow 4-2568.